

ความตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

ระหว่าง

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

และ

กรุงอุลานบาตอร์ มองโกเลีย

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางสู่ความร่วมมือที่ส่งเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรจิตระหว่าง
กรุงเทพมหานครและกรุงอุลานบาตอร์

โดยคำนึงถึงการติดต่อระหว่างกันเป็นเวลาช้านานระหว่างทั้งสองเมือง นั้น

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทยและกรุงอุลานบาตอร์ มองโกเลีย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”) ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกันภายในขอบเขตหน้าที่ของตนและเท่าที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต
๒. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในสาขาการดูแลสุขภาพ เศรษฐกิจ การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ความหลากหลายทางวัฒนธรรม การส่งเสริมการท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา กิจกรรมเยาวชน และการแลกเปลี่ยนระดับประชาชนตามนโยบายระดับรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี
๓. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกัน โดยตรงเพื่อร่วมมือกันตามความตกลงนี้ และคู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของตน
๔. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการปฏิบัติตามความตกลงนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำเพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้าและเกิดประโยชน์ร่วมกันอย่างเป็นรูปธรรม
๕. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้
๖. การแก้ไขเนื้อหาความตกลงนี้ทำได้โดยความตกลงร่วมกันของคู่ภาคี

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม ๒๕๖๐ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย มองโกเลีย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ตัวบท ในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

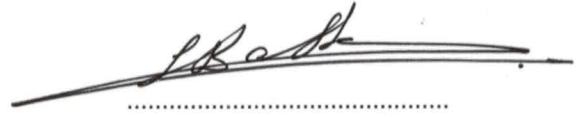
สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับกรุงอูลานบาตอร์
มองโกเลีย

พลตำรวจเอก


(อัสวิน ขวัญเมือง)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

.....


(นายบัต โบลด์ ชนดูย)

ผู้ว่าการและนายกเทศมนตรีกรุงอูลานบาตอร์